





MA224 (it_es_pt) Istruzioni d'uso

Pinza per crimpare M-PZ13

 Proteggersi dai componenti sotto tensione. Non lavorare sui componenti sotto tensione. Coprire e proteggere i componenti sotto tensione situati in prossimità del posto di lavoro.


 Utilizzare la pinza solo per le applicazioni descritte nelle istruzioni per l'uso. Non effettuare con la pinza e i suoi accessori lavori, per i quali sia necessario un utensile più pesante. Non utilizzare gli utensili per scopi e lavori ai quali non sono destinati. Un uso improprio dell'utensile può determinare incidenti con gravi danni personali o distruzione dell'utensile o di beni di valore.


 Per vostra sicurezza utilizzare solo gli accessori o gli apparecchi ausiliari consigliati nelle istruzioni per l'uso o dal produttore. Rispettare le norme antinfortunistiche valide in loco. Controllare periodicamente, ad intervalli dipendenti dalla frequenza d'utilizzo e dalle sollecitazioni, che l'utensile funzioni perfettamente. Qualora fosse impossibile eseguire tali controlli in loco, essi potranno essere effettuati dal produttore.


 Non aprire l'utensile. I componenti caricati a molla possono causare gravi lesioni o danni. Le riparazioni possono essere effettuate esclusivamente da personale specializzato, in modo da evitare incidenti per l'utilizzatore.


MA224 (it_es_pt) Instrucciones de empleo

Alicates de engarce M-PZ13

 Protéjase de todas las partes que estén bajo tensión. No trabaje con piezas que estén conectadas a la red bajo tensión. Proteja todas las partes activas sometidas a tensión próximas a su puesto de trabajo, cubriéndolas y aislándolas del mismo.


 Utilice la herramienta exclusivamente para las aplicaciones que se describen en estas instrucciones de empleo. No realice con esta herramienta y sus accesorios ningún trabajo para el que se necesitaría una herramienta más pesada. No utilice nunca herramientas en aplicaciones y trabajos para los que no están destinadas.


 Por su propia seguridad, utilice exclusivamente accesorios o equipos complementarios que sean recomendados en las instrucciones de empleo o por el propio fabricante. Cumpla en todo momento con el reglamento de prevención de accidentes vigente. Compruebe periódicamente el perfecto funcionamiento de la herramienta según la frecuencia de su uso y de los esfuerzos a que se la someta. En el caso de no poder hacer estas comprobaciones localmente, solicítelo al fabricante.


 No abrir la herramienta. Hay partes sometidas a la tensión mecánica de un muelle que podrían provocar graves lesiones o daños. Las reparaciones deben realizarse exclusivamente por personal técnico especializado en evitación de accidentes para el usuario.


MA224 (it_es_pt) Modo do emprego

Alicates de cravar M-PZ13

 Tome medidas de precaução, no sentido de se proteger de peças percorridas pela corrente. Não trabalhe com peças que estejam sob tensão. As peças que se encontram sob tensão e próximas do seu local de trabalho devem ser cobertas e isoladas.

 Utilize a ferramenta apenas para os âmbitos de aplicação descritos no manual de instruções. Não efectue determinados trabalhos com esta ferramenta e acessórios que requeiram ferramenta mais pesada. Não utilize a ferramenta para outros fins e trabalhos que não lhe tenham sido destinados. A utilização para outros fins poderá causar acidentes com graves danos pessoais ou a danificação da ferramenta ou de bens materiais.

 Para a sua própria segurança, utilize apenas acessórios e aparelhos auxiliares, recomendados no manual de instruções ou pelo fabricante. Por favor, respeite as normas de segurança que lhe dizem respeito. Dependendo da frequência de utilização e ao esforço a que é sujeita deverá controlar a ferramenta periodicamente, quanto ao seu bom funcionamento. Em caso de impossibilidade de efectuar os controlos no local, estes poderão ser realizados pelo fabricante.

 Não abrir a ferramenta. As peças que se encontram sob tensão de mola podem provocar graves ferimentos e danos. As reparações só podem ser efectuadas por pessoal técnico com formação para o efeito. Caso contrário, o operador poderá sofrer algum acidente.

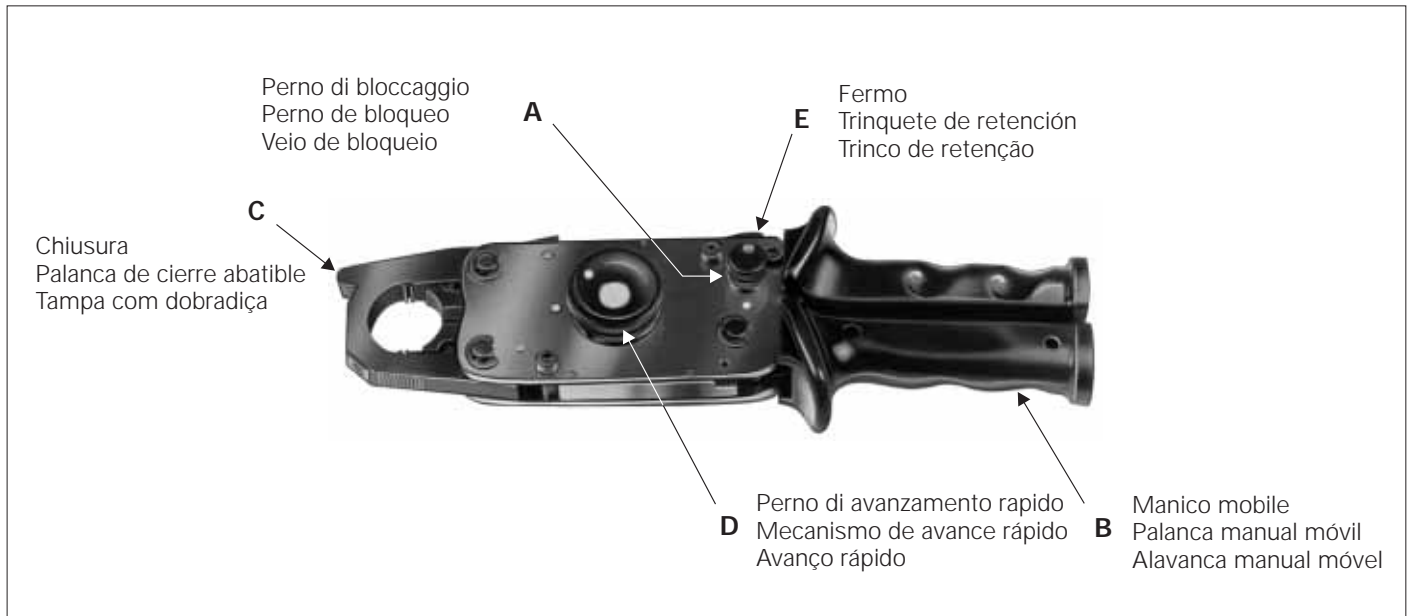


| Pos. Pos. Pos. | Tipo Tipo Tipo | N. d'ordine Código N. encomenda | Sezione del conduttore Sección del conductor Para a secção do condutor mm ² |
|--|----------------------|---------------------------------------|---|
| 1 | M-PZ13 ¹⁾ | 18.3700 | |
| Inserti per M-PZ13²⁾ / Casquillos de engarce para M-PZ13²⁾ / Adaptadores para o M-PZ13²⁾ | | | |
| 2 | MES-PZ-TB5/6 | 18.3701 | 6 |
| 3 | MES-PZ-TB8/10 | 18.3702 | 10 |
| 4 | MES-PZ-TB9/16 | 18.3703 | 16 |
| 5 | MES-PZ-TB11/25 | 18.3704 | 25 |
| 6 | MES-PZ-TB13/35 | 18.3705 | 35 |

1) Pinza per crimpare senza inserti
2) Ordinare gli inserti separatamente

1) Alicates de engarce sin casquillos
2) Pedir los casquillos por separado

1) Alicate de cravar sem adaptador
2) Encomendar os adaptadores à parte



La pinza per crimpare è una pressa manuale meccanica con inserti intercambiabili per la crimpatura di

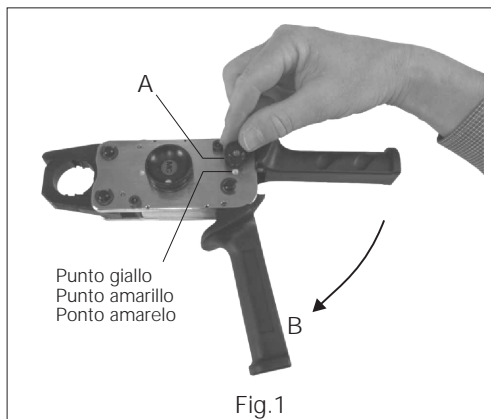
- capocorda e connettori in rame
- capocorda tubolari e connettori in rame
- bussole per crimpatura in rame su connettori ad innesto

La herramienta de engarce es una prensa mecánica manual con casquillos adaptables e intercambiables para engarzar:

- terminales de cables Cu y de conectores
- terminales tubulares de cables Cu y de conectores
- Casquillos de engarce Cu en conectores enchufables

A ferramenta de cravar é uma prensa manual com adaptadores substituíveis para cravar o seguinte:

- terminais de cabos em cobre e conectores
- terminais de cabos tubulares em cobre e conectores
- mangas de cravar em cobre e conectores de encaixe



(Fig. 1)
 Ruotando il perno di bloccaggio **A** sul punto giallo, il manico mobile **B** si sblocca.

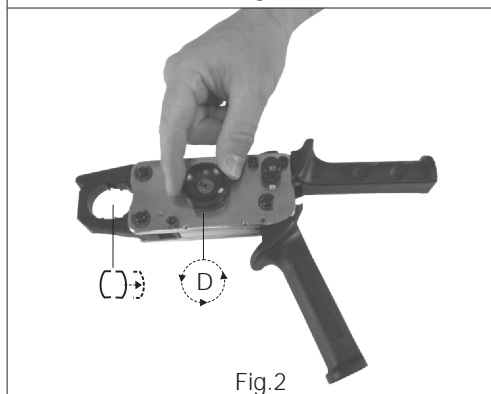
Nota: non chiudere il manico.

(Fig. 1)
 Liberar la palanca móvil **B** girando el perno de bloqueo **A** hasta alcanzar el punto amarillo.

Nota: durante esta operación, no accionar la palanca manual.

(Fig. 1)
 Ao rodar o veio de bloqueio **A** para o ponto amarelo, a alavanca manual móvel **B** é desbloqueada.

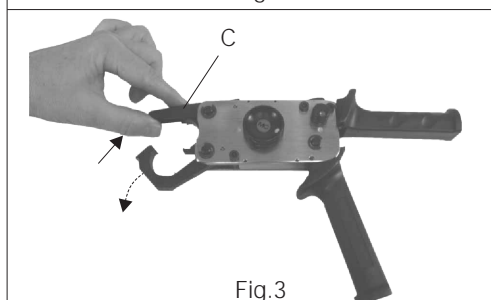
Indicação: durante esta operação não comprimir as alavancas manuais.



(Fig. 2)
 Con il perno d'avanzamento rapido **D** spostare la pressa in posizione totalmente aperta.

(Fig. 2)
 Efectuar la apertura total de la prensa accionando el mecanismo de avance rápido **D**.

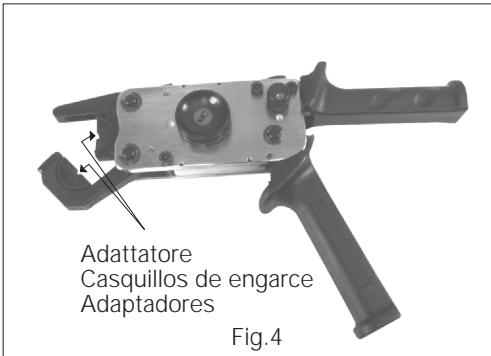
(Fig. 2)
 Através do avanço rápido **D** posicionar a prensa na posição de total Abertura.



(Fig. 3)
 Aprire la chiusura **C**.

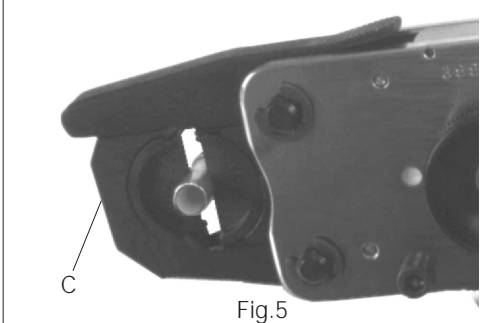
(Fig. 3)
 Abrir la palanca de cierre abatible **C**.

(Fi. 3)
 Abrir a tampa de dobradiça **C**.



Adattatore
Casquillos de engarce
Adaptadores

Fig.4



C

Fig.5

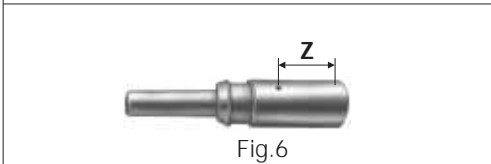
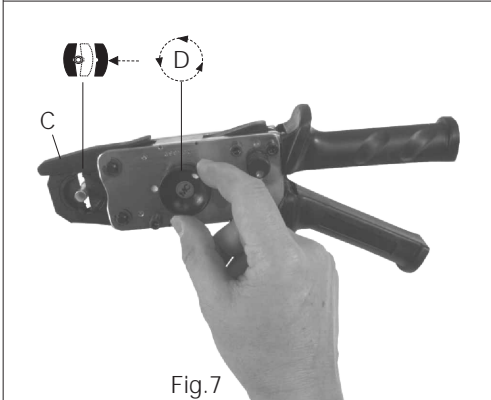


Fig.6



C

Fig.7

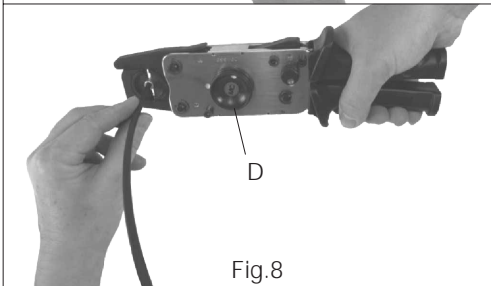
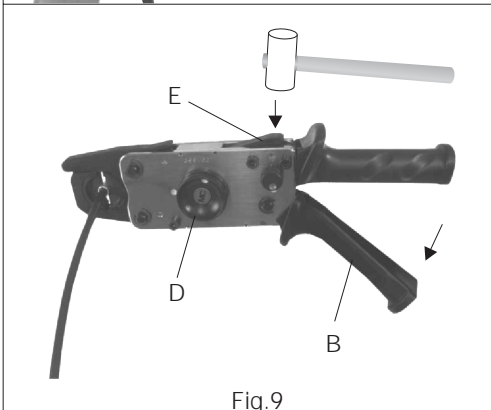


Fig.8



E

D

B

Fig.9

(Fig. 4)
Inserire a scatto gli inserti necessari.
(vedi in merito anche le istruzioni di crimpatura nelle istruzioni di montaggio)

(Fig. 5)
Chiudere la chiusura **C**, inserire il connettore per cavi, il capocorda o il connettore ad innesto.

(Fig. 6)
Osservare la zona di crimpaggio **Z**.

(Fig. 7)
Alzare con il perno d'avanzamento rapido **D** l'inserto per bloccare il connettore.

(Fig. 8)
Inserire il cavo 1) e crimpare chiudendo la leva del manico mobile B. 2-3 corse dopo il raggiungimento del punto morto superiore è possibile far ritornare la guida alla posizione iniziale per mezzo del perno di avanzamento rapido **D** e asportare rapidamente il pezzo crimpato, come illustrato alla figura 2.

1) Vedi anche istruzioni di crimpatura nelle istruzioni di montaggio.

(Fig. 9)
Qualora sia necessario interrompere la procedura di crimpatura prima di raggiungere il fermo finale (posizionamento errato, inserti errati, ecc.) procedere come segue: aprire completamente il manico manuale **B** e bloccarlo. Premere il fermo **E** (staccarlo eventualmente picchiando leggermente con un martello di plastica). La chiusura si apre. Ora è possibile riportare indietro l'avanzamento rapido **D**.

Nota:
Quando la crimpatura è praticamente ultimata, non è più possibile interrompere la procedura. In questo caso è necessario terminare completamente la procedura di crimpatura per aprire la pinza.

(Fig. 4)
Alojar el casquillo de engarce adecuado a cada caso (consultar las instrucciones de engarce que se indican en el manual de montaje).

(Fig. 5)
Cerrar la palanca abatible **C**, colocar el terminal del cable o del conector enchufable.

(Fig. 6)
Observar la zona de engaste **Z**.

(Fig. 7)
Accionando el mecanismo de avance rápido **D**, levantar el punzón del casquillo y fijar el conector.

(Fig. 8)
Colocar el cable 1) y proceder al engarce accionando la palanca manual. Dos o tres carreras después de haberse alcanzado el punto muerto superior se puede echar hacia atrás la pieza guía con ayuda del mecanismo de avance rápido **D** y así poder retirar más rápidamente la pieza engarzada tal como se describe en la Fig. 2.

1) Consultar las instrucciones de engarce que se indican en el manual de montaje.

(Fig. 9)
Si se desea interrumpir el proceso de engarce antes de haber alcanzado el tope final (con motivo de un posicionamiento erróneo o por equivocarse de casquillo, por ejemplo), se deberá proceder del modo siguiente: abatir totalmente hacia fuera la palanca manual **B** y sujetarla. Apretar el trinquete de retención **E** (soltarlo eventualmente dando un ligero golpe con un martillo de plástico). La palanca de cierre abatible saltará y se abrirá y entonces se puede echar hacia atrás el mecanismo de avance rápido **D**.

Nota: Si el proceso de engarce está casi terminado, éste ya no se puede interrumpir y en ese caso, hay que terminar el proceso antes de poder abrir los alicates de engarce.

(Fig. 4)
Encaixar os adaptadores necessários.(Consulte também as indicações para cravar nas instruções de montagem)

(Fig. 5)
Fechar a tampa de dobradiça **C**, colocar o conector de cabos, o terminal de cabo ou o conector de encaixe.

(Fig. 6)
Observar a zona ondulada **Z**.

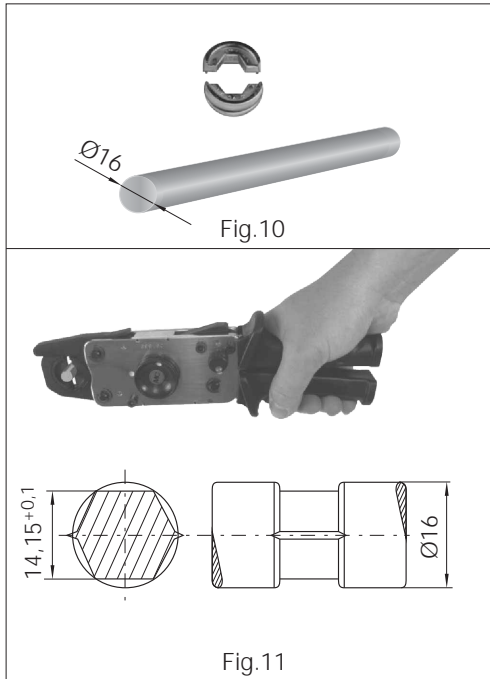
(Fig. 7)
Por meio do avanço rápido, **D** levantar o punção e fixar o conector.

(Fig. 8)
Colocar o cabo 1) e cravá-lo accionando a alavanca manual. Para retirar a peça cravada mais rapidamente poderá, por meio do avanço rápido, rodar a peça de guia para trás conforme a descrição na ilustr. 2, decorridas 2 a 3 elevações depois de atingido o ponto morto superior.

1)Consulte também as indicações de cravar nas instruções de montagem.

(Fig. 9)
Se desejar interromper a operação de cravar antes de atingir o batente de fim de curso (em caso de posicionamento incorreto, adaptadores errados, etc.), deverá proceder da seguinte forma: rodar completamente a alavanca manual **B** e segura-la. Premir o trinco de retenção **E** (eventualmente bater suavemente com um martelo de plástico para soltar). A tampa de dobradiça abre-se. Então, o avanço rápido **D** pode ser rodado para trás.

Indicação:
Quando a cravação estiver praticamente concluída, a operação de cravação já não pode ser interrompida. Neste caso, a operação de cravação tem de ser totalmente concluída para que se possa abrir o alicate de cravar.



Prova funzionale della pinza per crimpare.

Controllare la pressione della pinza regolata dal produttore, in base al rispettivo uso.

Materiale di prova

(Fig. 10)
Inserto di prova MPS-PZ13, N. d'ordine 18.3707

Barra tonda in alluminio dolce, MALU-PZ13
N. ordine 18.3708

(Fig. 11)
Comprimere con gli inserti di prova la barra tonda in alluminio dolce (AL99,5) 16 mm. La misura 14,15 mm non deve essere superiore a 14,25 mm. In caso di differenze, inviare la pinza per crimpare al produttore per la regolazione.

Nota:

Le riparazioni possono essere eseguite esclusivamente da personale specializzato e addestrato.

Comprobación del funcionamiento de los alicates de engarce

Para cada uso en concreto, deberá comprobarse que la presión de los alicates y la profundidad del prensado correspondiente estén de acuerdo con la información que proporciona el fabricante.

Material de prueba

(Fig. 10)
Casquillo de prueba, MPS-PZ13 Código 18.3707

Varilla redonda de aluminio blando, MALU-PZ13 Código 18.3708

(Fig. 11)
Con los casquillos de prueba se comprime firmemente la varilla redonda de aluminio blando (AL99,5) diámetro 16 mm. La dimensión de 14,15 mm. no debe en ningún caso superar los 14,25. En el caso de una desviación importante, enviar los alicates de engarce al fabricante para un nuevo reajuste.

Nota:

Las reparaciones deben ser solamente realizadas por personal técnico especializado.

Teste de funcionamento do alicate de cravar.

Em função da frequência de utilização deverá verificar a profundidade de prensagem do alicate de cravar ajustada pelo fabricante.

Material de ensaio

(Fig. 10)
Adaptador de ensaio, MPS-PZ13 N.º de encomenda 18.3707

Varão redondo em alumínio macio, MALU-PZ13 N.º de encomenda 18.3708

(Fig. 11)
O varão redondo em alumínio macio (AL99,5) com um diâmetro de 16 mm é cravado por meio dos adaptadores de ensaio. A medida de 14,15 mm não deverá exceder os 14,25 mm. Em caso de desvios enviar o alicate de cravar ao fabricante para reajustamento.

Indicação:

As reparações só podem ser efectuadas por pessoal técnico com formação para o efeito.